



Carlos Almonte – due inediti (traduzione di Marcela Filippi Plaza)

Descrizione

ALMONTE 2

ALMONTE 2

Carlos Almonte, Santiago del Cile, 1969, è laureato in letteratura ispanica e linguistica presso l'Università del Cile. Editore della casa editrice [Descontexto](#), marchio in cui prevale la poesia e la narrativa europea e latinoamericana. Ha ottenuto tre riconoscimenti dal Ministero della Cultura nella categoria di scrittore emergente e professionista. Ha pubblicato il suo primo libro "*Flamenco es un sueño*" nel 2008? e il romanzo "*Viento blanco*", nel 2013. Suoi articoli, racconti e poesie sono stati pubblicati in Sudamerica, Europa e India.

Carlos Almonte
(inediti)

Traduzione dallo spagnolo di Marcela Filippi Plaza

almonte 01

almonte 01

*

Hordas de calor

En la frontera de tus brazos,

en el medio exacto de tus frágiles arenas,
se interrumpe una tímida luciérnaga
que duda en avanzar.

Atraviesa frondas colosales
desplazándose al encuentro,
el absurdo encuentro,

de dos seres que
se pierden en medio de la luz.

Orde di calore

Nella frontiera delle tue braccia,
nel mezzo esatto delle tue fragili sabbie,
si interrompe una timida lucciola
che dubita nell'avanzare.

Attraversa fronde colossali
spostandosi verso l'incontro,
l'assurdo incontro,
di due esseri
che si perdono in mezzo alla luce.

almonTE 02
almonTE 02

*

Arrancaré los ojos de quien nos mire...

De quienes rompen los secretos,
de quienes quiebran el reposo
o trizan la verdad.

Arrancaré los ojos de cuantos se interpongan.

Y los vicios y virtudes,
y pecados
de aquel amanecer y atardecer
en que no estuvimos juntos.

Strapperò gli occhi a chi ci guarda...

A coloro che infrangono i segreti
rompono il riposo
o frantumano la verità.

Strapperò gli occhi a tutti quelli che si interpongano.

E i vizi e virtù,
e peccati
di quell'alba e tramonto
in cui non siamo stati insieme.

Marcela Filippi Plaza (1968) è una traduttrice cilena che vive in Italia, i cui studi e traduzioni hanno contribuito in maniera importante alla diffusione della letteratura latinoamericana, spagnola e portoghese in Italia. Il suo alto grado di conoscenza delle lingue romanze e dell'inglese le è servito per poter sperimentare anche nuove attività editoriali. Ideatrice del progetto delle antologie bilingue *Buena Letra 1* (2012) e *Buena Letra 2* (2014) di scrittori ibero-americani tradotti per la prima volta in italiano, e della collana bilingue Fascinoso Verbum. Attualmente si occupa della traduzione di poesia medievale italiana. Inoltre, sta preparando l'antologia bilingue *Letras* (ex Buena Letra), e l'antologia trilingue (portoghese, spagnolo, italiano) per la collana Letras che includerà i più prestigiosi poeti portoghesi contemporanei. Per Atelier ha tradotto anche Edmundo Herrera, Marta López Vilar, Santos Domínguez Ramos, María Isabel Saavedra, e José Angel García Caballero, José Cereijo.

Foto di proprietà dell'autore.

Categoria

1. Poesia estera

Data di creazione

28 Settembre 2017

Autore

root_c5hq7joi